

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Research

The translation is a process that involves two languages where the meaning is transferred in between. The translation is a procedure, which leads from a written source language text and requires syntactic, semantic, stylistic, and text pragmatic comprehension by the translator of the original text. In translation studies, there can be a misunderstanding between the source language and the target language.

There are still many people who interpret a word in the source language with only one meaning, even though in the source language, words can have many meanings. It will become confused about the target language when translating the source language. However, there are some deeper theories about translation, especially technical techniques that support the translation theory.

The impact of language translation is very important since the 16th century. The use of translators in translating holy books to spread religion to other countries is a common thing. In the last few decades, the use of translators has shifted from translating holy books to translating anything such as news, document, book, or other media including subtitles in the movie.

Translating a language in the film industry is difficult to understand. However, a translator should carefully evaluate the language. Many Hollywood films are translated into Indonesian for viewing in theaters. Hence, the

translation needs steps based on scientific theory from Questions and Scopes of the Research experts in the field of translation.

The problems of translating subtitles from English into Indonesian usually appear from the different cultures between the two countries. Some of the cultures and habits might be not find in Indonesia. Besides that, the difference of structure in language also gives difficulty in translating the subtitle.

Those problems can be solved by the equivalence of the translation and it becomes an important point to discuss in this research. Based on Vinay and Darbelnet (1995) view equivalence-oriented translation as a procedure that 'replicates the same situation as in the original, whilst using completely different wording' (p.342). The experts also prompt that, if this procedure is applied during the translation process, it can retain the stylistic influence of the source and target language text. In other words, equality is the ideal method when the translator has to deal with proverbs, idioms, cliches, nominal phrases or adjectives, and the onomatopoeia of sounds.

Nida and Taber have other views on the concept of translation. They argue that there are two types of methods, namely formal correspondence - and dynamic equations. Formal correspondence consists of TL items that represent the closest equivalent of the SL word or phrase. Nida and Taber explain that there is not always a formal equation between language pairs. They, therefore, suggest that these formal equivalents should be used wherever possible if the translation aims at achieving formal rather than dynamic equivalents. In other

words, the method presented by Nida and Taber is a method that is quite relevant in the translation of films that we often see.

The writer intends to analyze the equivalence described by Nida and Taber in the application of translating movie subtitles. The interest of the writer toward the translation equivalence research can be described from the analysis' example of the previous research. The writer took example from the research of Citra Aji Rahayu (2018, p.54) which is the data taken from “*The Fault in Our Stars*” novel by John Green as source language and its Indonesian version “*The Fault in Our Stars*” novel translated by Ingrid Dwijani Nimpoeno as target language.

SL: The cylindrical green tank only weighed a few pounds, and I had this little steel cart to **wheel it around behind me.** (C.1/P.8/L.10)

TL: Tangki silinder hijau itu beratnya hanya beberapa kilogram, dan aku punya kereta baja kecil untuk **menyeretnya dibelakangku.** (C.1/P.16/L.7)

In the sentence above can be the translation word for word and **wheel it around behind me** translated became *menyeretnya dibelakangku*. The words wheel it around behind me as we know is *memutar di belakangku*. So, *menyeretnya dibelakangku* is the best translate that the reader can understand and the sentences are easy to understand.

From that example, the writer aimed to find out the translation equivalence from English into Indonesian with the different data sources. The writer also wants to analyze the translation technique to identify the translation of words in

the data of equivalence. To analyze the equivalence and the translation technique, the writer took the subtitles of the Stargirl movie as the data source of this research.

The text in subtitles may not differ significantly from the regular text, but there are still some differences. Subtitles require structures that are typically shorter, denser, and easier to interpret. The researcher used the data given in the subtitle, such as conversation and song excerpts.

The main reason for the researcher is that many common citizens will be unable to enjoy the film if they do not fully understand the meaning or language equivalency, thus translating the subtitle is important. So, this research can be useful in watching a movie.

Stargirl (2020) is an American musical romantic drama based on Jerry Spinelli's novel (2000). The movie was released on date 13 March 2020 and distributed by Disney+ streaming services. It is telling about a teenager who finds and becomes their true self so the movie is full of moral messages for teenagers.

The main cast, Graham Verchere as Leo Bordock is a boy who has been quiet and aloof since his father's death. Leo and his mother had relocated to a remote location at that time. Leo meets a girl as well and she has the power to alter the course of his life.

Grace VanderWaal plays Stargirl Caraway, a talented and strange young girl whose clothes are always the center of attention at school and everything she

does is positive or how her vision is always optimistic. These are the two main casters in Stargirl movie.

The movie is motion pictures that are used as a form of photography or entertainment and frequently preceded by a screening of one or more motion pictures. The film business is increasing rapidly every year because cinema is a listening media that delivers messages with the storyline that can be made viewers impressive as possible. However, after the covid-19 virus infected many countries including Indonesia in early March 2020, several film firms folded and production activities ceased. The film industry was put on hold due to government health standards.

Even so, as a result of the viral infection, a large number of people in affected countries have opted to stay at home, likely to take advantage of a variety of online streaming platforms such as Disney+, Youtube, and television. So as a learner of English, a film can be used as a tool to improve one's language skills. As a result, the film is one of the media that can be used to language learning.

The use of English as a language learning in Indonesia has become an important point in many levels of education. English is learned from elementary school until senior high school or higher education. Even, students sometimes also take additional learning in English courses. It means that many people want to be fluent in English because they want to have great qualifications when they are graduated from their school by mastering a foreign language.

English considers becoming a global language because it is the one language that is spoken and understood by the majority of the people worldwide. It is perhaps this international acceptance and usage of the English language that drives to an extremely essential global language.

Language is a system of conventional spoken, manual (signed), or written symbols through which human beings, as members of a social group and participants in its culture, express themselves. The functions of language include communication, the expression of identity, play, imaginative expression, and emotional release.

Language and the capacity to impart is a fundamental structure square of human relation. It assists us with sharing data, thoughts, sentiments, language construction, and improvement basic to gatherings of individuals and on an individual premise. Language advancement starts in the early stages and proceeds all through an individual.

B. Questions and Scopes of the Research

1. Question of the Research

- a. What kind of equivalence translation is in Stargirl movie and its Indonesian subtitle?
- b. What kind of translation technique is used in translating the subtitle of Stargirl movie?

2. Scope of the Research

The scope of the research is finding the limitation of the problem. The researcher only involves and explains every part of the songs that appears in the subtitle about translation equivalence. The researcher uses theory from Nida and Taber as translation equivalence and Benny Hoed as translation technique in this analysis.

C. Objective and Significance of the Research

1. Objective of the Research

To answer the question of the research, the researcher has two objectives to explained the analysis to giving more understanding to the reader or other researcher of this analysis. The objectives are listed below here:

- a. To identify the translation equivalence in Stargirl movie and its Indonesian subtitle.
- b. To analyze the translation technique which is used in translating the subtitle of Stargirl movie.

2. Significance of the Research

For the significance of the research, the researcher is expected to provide it theoretically and practically. Theoretically, this research hopes to provide contributions and broad insights for readers or other researchers interested in translation, especially Nida and Taber theory about formal and dynamic translation and Benny Hoed about translation technique. The focus of this

paper is to figure out how and what technique may be used to accurately translate the meaning of language equivalents in subtitles.

Practically, the writer expected this research can be useful as references toward subtitles implying the equivalence and the technique. Subtitle translation shows that the text in the movie is compact, clear, and concise. While examining each sentence in the subtitle, the researcher employs kinds of equivalence and the technique as an explanation. This research may be used to help translators to translate languages better by using translation equivalence and technique. For the public, especially at STBA JIA, who want to do further research about this topic, this paper can be used as a comparison for conduct research.

D. Operational Definition

1. Translation

The translation is an activity to transfer the written message which reproducing the closest natural equivalent message form of the source language into the target language. Translation also can be defined as a study or activity that processes to change language to another language from receptor to a receiver.

2. Translation Equivalence

Equivalence is a word used to define something equal in value, level, or significance.

3. Translation Technique

Translation techniques are defined as procedures used by the translator to examine and categorize how translation equivalence works.

4. Movie

The movie is a motion picture, a popular entertainment, a product produced and marketed by a large commercial studio.

E. Systematization of the Research

The systematization of the research intends to present the research in well-edited composition. The systematization of the research is divided into five parts, as follows:

Chapter I is the introduction explains the background of the research, question and the scope of the research, objective and significance of the research, operational definition, and systematization of the research.

Chapter II is a theoretical description to support the research from several theories such as the definition of translation, translation equivalence, the technique of translation, subtitling and research of the relevance.

Chapter III is a methodology of the research that involves a method of the research, procedure of the research, technique of data collection, technique of data analysis, and data sources.

Chapter IV is data analysis about data description, data analysis and interpretation of the research findings.

Chapter V is the conclusion and suggestion give the summary of the conclusion which relate to the discussion, suggestion which relates to the significance of the research.

